

MISSION DAKAR-DJIBOUTI : LA BOÎTE OUBLIÉE.
II.
DEUX ROULEAUX MAGIQUES ÉTHIOPIENS
(MS. BNF AR. 7337 (2), (4))¹

Anne Regourd

Université de Copenhague

I. Introduction

La mission ethnographique et linguistique Dakar-Djibouti, consacrée par la loi spéciale du 31 mars 1931, organisée par l'Institut d'ethnologie de l'Université de Paris et le Muséum national d'Histoire naturelle et conduite entre le 10 mai 1931 et le 18 février 1933 par l'anthropologue français Marcel Griaule (m. à Paris le 23 février 1956), est à l'origine de la constitution d'une documentation écrite et orale, visuelle et sonore. Elle est aussi revenue avec une grande quantité de masques, statues, instruments de musique, ... (Griaule 1933)². Au-delà de la sphère scientifique, ces derniers ont inspiré l'imaginaire pour finalement imprégner la création artistique³.

¹ Mes remerciements distingués à Marie-Geneviève Guesdon, qui m'a signalé ces documents, et à Yasmin al-Saleh, Collection al-Sabah, Koweït, qui a bien voulu me communiquer ses observations sur le talisman (4). J'ai pu utiliser en cours de rédaction la base de données du Projet ERC « Islam in the Horn of Africa. A Comparative Literary Approach », Advanced Grant no. 322849, Université de Copenhague. Mes remerciements vont aussi à l'équipe de reproduction et d'acquisition des droits de reproduction de la Bibliothèque nationale de France pour leur grande souplesse et disponibilité. Les travaux et droits ont été pris en charge par le projet ERC « Islam in the Horn of Africa ». Les deux talismans numérisés dans leur intégralité seront bientôt accessibles sur Gallica.

² Sur la critique de la méthode de leur collecte par Leiris, en tous les cas en 1931, et les différentes questions, humaines, scientifiques, d'autres encore, qu'elle soulève, voir en particulier sa lettre du 19 septembre 1931, partiellement reproduite dans Leiris 1996a:204 ; la position de Leiris a suscité une dissension entre lui et Griaule.

³ Ce fut une source documentaire pour Pablo Picasso, qui est resté lié à Michel Leiris. Pour leur correspondance, dont une petite partie est publiée, voir le catalogue de l'exposition, *Gallimard, un siècle d'édition, 1911–2011*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 22 mars–3 juillet 2011:304–305 ; 373–374, ainsi que le catalogue de l'exposition, *Picasso, voyages imaginaires*, Marseille, Centre de la Vieille Charité, 16 février–24 juin 2018.

Parmi les préoccupations des membres de la mission, traduisant celles de M. Griaule lui-même, la médecine, la magie et le champ du magico-thérapeutique ont tenu une place notable. Sylvain Grébaut le rappelle, du séjour écoulé à Gondar du 1^{er} juillet au 5 décembre 1932, ont été collectés « quantité de rouleaux magiques pour la Bibliothèque Nationale de Paris »⁴. Et c'est bien à Gondar qu'il faut rapporter « l'importante collection d'amulettes magiques et de manuscrits, qui sont destinés à la Bibliothèque Nationale » (Griaule 1933:4). Plus généralement, « Les collections d'Abyssinie comprennent des collections zoologiques et botaniques, établies en liaison avec l'ethnographie, c'est-à-dire avec l'étude des usages magiques, médicaux, etc. » (Griaule 1933:4). En sont issues de nombreuses publications scientifiques, parmi lesquelles figurent, outre celles de S. Grébaut et de M. Griaule eux-mêmes, celles de Deborah Lifchitz (Lifszyc), membre « temporaire » de la mission Dakar-Djibouti, de Stefan Strelcyn, enfin, les travaux sur le *zār* de Michel Leiris, membre « permanent » de la mission Dakar-Djibouti⁵, et le livre de Maxime Rodinson, *Magie, médecine et possession à Gondar*, qui sont parvenus à toucher un public plus large⁶.

L'importance des textes magico-religieux en Abyssinie n'a pas échappé non plus à la sagacité du célèbre linguiste sémitisant Marcel Cohen⁷. Au croisement de préoccupations religieuses et linguistiques, la mission porte plus l'intérêt conçu autour de ces sujets qu'elle ne le précède⁸. Ce que les publications de textes magiques ou magico-thérapeutiques en guèze et en amharique ne laissent pas entrevoir toutefois, c'est la collecte, y compris à Gondar, de textes en arabe ou bien concernant la communauté musulmane d'Éthiopie par ladite mission. C'est ce que révèlent les documents de la BnF sous la cote générale Arabe 7337, recouvrant quelques onze textes.

Les manuscrits de la collection Marcel Griaule sont entrés à la Bibliothèque nationale en 1933. S'y ajoute une vingtaine de manuscrits, dont certains ont été copiés par M. Griaule ou par des écrivains, sur place, et rapportés d'Éthiopie en 1928–1929. La collection occupe les cotes 305 à 674 du Fonds éthiopien. Entreposés dans une boîte, avec l'instruction « À transférer au fonds arabe de la

⁴ Grébaut 1937:177–183, 177 ; 1933:23–35 ; 1934:16–22, 50–54, 65–69, 110–114 ; 1935:27–32, 82–84, 154–161.

⁵ Deborah Lifchitz (Lifszyc) est présentée par M. Griaule comme orientaliste et Michel Leiris comme sociologue, Griaule 1933:1–2. Biographie de D. Lifszyc par Prijac:2008.

⁶ Voir la bibliographie, sous Leiris et Rodinson.

⁷ Dans son rapport sur une mission linguistique en Abyssinie, daté de 1912, rappelé par Deborah Lifchitz, dans sa préface à Lifchitz:1940.

⁸ À titre d'exemple, Grébaut 1935:125–128, publication du document n° 35 en guèze, recueilli auprès d'informateurs par l'auteur au cours d'un séjour au Godjam en 1928–1929, donné à la BnF.

collection éthiopienne Griaule (9 manuscrits) »⁹, les documents aujourd'hui sous la cote Arabe 7337 se sont pourtant retrouvés à l'écart et ont insensiblement « disparu ». La boîte est sortie de l'oubli récemment du fait du transfert des collections faisant suite aux travaux sur le site Richelieu de la BnF et de la poursuite du catalogage des manuscrits arabes. La totalité du contenu de la boîte est à présent cataloguée, les documents ont fait l'objet d'une première identification, lorsque cela était possible¹⁰.

Sans surprise, les documents magiques de la boîte dominent : au nombre de six, on compte, sur un feuillet unique, deux extraits du *Šams al-ma'ārif* d'al-Būnī, suivis d'une *fā'ida* (cote 7337 (1)) ; deux rouleaux magiques (7337 (2), (4)) ; sur un bifeuillet unique, trois graphiques et un extrait d'*al-Mafāḥir al-'aliyya fī l-ma'āṭir aš-šādiliyya* de l'Imam aš-Šādīlī (7337 (3))¹¹ ; enfin un texte sur la force magique de l'iguane (7337 (7)).

Les deux rouleaux magiques portant les cotes BnF 7337 (2) et (4) sont édités et commentés ici. Les autres textes, magiques et non-magiques, en cours d'édition par mes soins pour des revues différentes, seront en conséquence placés sous le même titre générique, « Mission Dakar-Djibouti : la boîte oubliée ».

II. Les rouleaux magiques BnF 7337 (2) et (4)

Contrairement à d'autres écrits arabes rapportés par la mission¹², ces deux rouleaux sont certainement des originaux. Ils sont rédigés sur parchemin – ce qui ne semble pas exceptionnel pour des rouleaux magiques, tandis que les livres manuscrits sont généralement écrits sur papier¹³. Aucun contenant ne les accompagne.

Dans l'*Afrique fantôme* (éd. 1996), aucune acquisition d'originaux manuscrits liée à des visites à Addis-Alam n'est notée par Michel Leiris, pas plus que celles de manuscrits arabes durant le séjour à Gondar : les manuscrits originaux acquis dont

⁹ Ms. 7337 (9), feuille 1.

¹⁰ Informations communiquées par Marie-Geneviève Guesdon, BnF, manuscrits orientaux, <http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc945949>.

¹¹ D'après la fiche électronique. Sous le titre d'*al-Mafāḥir al-'aliyya fī l-ma'āṭir aš-šādiliyya* a été publiée une œuvre d'Aḥmad ibn Muḥammad ibn 'Ibād al-Maḥallī aš-Šāfi'ī (m. ap. 1153/1740–1741), Le Caire, al-Maktaba al-Azhariyya li-t-Turāt, 2004 [nouvelle imp.]. Ce texte n'apparaît pas dans la base de données du projet ERC « Islam in the Horn of Africa ».

¹² Exemple dans Regourd : à paraître 1.

¹³ En avril 2015, un antiquaire, à Addis m'a montré un rouleau magique en écriture arabe sur parchemin. Sur le support de l'écrit des codex islamiques éthiopiens, voir Regourd 2014:xlvi.

il parle semblent, d'après le contexte, plutôt chrétiens, en langue amharique¹⁴. Ces achats ne sont de toute manière accompagnés d'aucun commentaire ou relevé ethnographiques.

Dans l'édition des textes, pour plus de simplicité, un seul numéro de ligne est attribué à chaque figure ou carré magique.

A. Le rouleau, cote Arabe 7337 (2)

Ancienne cote : 282 (cote d'acquisition dans la collection Griaule) Ancienne cote : Ethiopien 475

Encre noire. Parchemin. 4 feuilles raboutées. 2165 x 103 mm¹⁵. 172 lignes.

Le document a été roulé avec le texte à l'intérieur. L'ensemble est tenu par un cordon.

Le texte du rouleau 7337 (2) porte sur la destruction de l'effet du mauvais œil et l'élimination des maux de tête.

Sa structure, thématique, est bâtie sur six sections débutant chacune par une *basmala* :

1. la première section, après la *basmala*, s'ouvre sur les lettres liminaires de la sourate al-Ḥiğr, suivies de quelques lignes écrites suivant un procédé de science des lettres (*ilm al-ḥurūf*), un symbole cruciforme, la désignation du mal à éliminer (*li-l-ʿayn*), le nom de Dieu al-Ḥayy, suivi de *hiya* x 24, de la lettre ع, *ʿayn*, x 24, probablement comme initiale de *ʿayn*, désignant le mauvais œil, puis de la lettre ou chiffre ه, *hāʾ*, probablement comme finale du nom Allāh, x 9, à nouveau le symbole cruciforme, un sceau de Salomon à étoile à cinq branches, un *taʿwīd* suivi du v. 2 de la sourate al-Falaq, et se clôt sur une *taṣliya* (l. 1–22) ;
2. la seconde section, après une *duʿāʾ*, introduit un second nom divin, al-Wahhāb, cité dans les versets coraniques 8–9 de la sourate Āl ʿImrān, suivi d'une figure à huit subdivisions avec, dans chacune, la lettre *ṣād* réitérée trois fois et d'un sceau de Salomon à étoile à cinq branches (l. 23–33) ;
3. un troisième nom divin apparaît, al-Qāhir avec une sélection de nombreux versets autour de la protection (*ḥifẓ*, l. 37–62), suivis de *lā-ḥawla wa-lā quwwata illā bi-Allāh al-ʿalī al-ʿazīm* ; puis entre deux sceaux de Salomon à étoile à cinq branches : *hiya* x 24, Muḥammad x 22, la lettre ع, *ʿayn*, x 24, la lettre ou chiffre ه, *hāʾ*, x 10 ; ensuite une *taṣliya*, la *ṣahāda*, un *takbīr*, suivis de l'affirmation par le praticien, auteur du rouleau, qui s'est situé auparavant

¹⁴ Leiris:1996a, sous l'année 1932 : 12 juillet, p. 546 (dont amulettes et rouleaux de parchemin « ornés de figures magiques ») ; 13 juillet, p. 547–548 ; 19 juillet, p. 555 (dont amulettes) ; 17 novembre, p. 780, 781 ; 22 novembre, p. 786 ; 23 novembre, p. 787–788 ; 27 novembre, p. 790–791.

¹⁵ Dimensions reprises du catalogue en ligne de la BnF.

par rapport au groupe des *‘ulamā* (l. 77), de son efficacité à soigner du mauvais œil des patients de tous âges, sexes ou conditions avec l’aide de Dieu et des sourates al-A’rāf et al-Kawṭar ; ensuite, invocation adressée à l’œil (*yā ‘ayn*), versets coraniques, un passage en style *sağ*’ (*du‘ā* ?) dans lequel l’assèchement ou le fait pour le mauvais œil de « brûler » sont évoqués par des éléments du cosmos (pierre, mer, nuit, feu, nuages et ténèbres), enfin le texte mentionne la connaissance de noms d’après ou par le Prophète Muḥammad (l. 34–98) ;

4. la suprématie, la générosité et la puissance (*lā-ḥawla wa-lā quwwata illā bi-Allāh al-‘alī al-‘azīm*) de Dieu sont rappelées, il faut leur rendre grâce et le praticien ne fait qu’en être le représentant, verset coranique, un passage en style *sağ*’ (*du‘ā* ?) rappelant celui de la section 3 (même schème *fā’il* et noms communs) (l. 99–111) ;
5. section contre les maux de tête, nombreux versets coraniques, enfin, l. 126–129, texte imprégné de *‘ilm al-ḥurūf* (l. 111–128) ;
6. un *ta’wīd* formulé par la sourate 113, habituellement désignée, avec la sourate 114, comme les *mu‘awwidatān*, suivi de nombreux versets coraniques à nouveau sur le thème de la protection divine, explicitement contre le mal sous la forme d’aš-Šayṭān, lapidé, et d’Iblis, de lettres initiales de différentes sourates et d’une allusion à la magie salomonienne (« *‘uqūd ‘uhūd* », l. 153–154), *lā-ḥawla wa-lā quwwata illā bi-Allāh al-‘alī al-‘azīm*, qui nous a montré la voie droite et est maître de notre chef, un *ta’wīd*, identique à celui de section 1, l. 20–21, une *taṣliya*, une invocation adressée à Dieu (*yā Allāh*) et *lā-ḥawla wa-lā quwwata illā bi-Allāh al-‘alī al-‘azīm* (l. 129–172). La section montre tout du long une connaissance avancée en *‘ilm al-ḥurūf*.

Le rouleau se clôt par un carré magique de 5 x 3 cases.

Le plus souvent, les versets coraniques sont partiels – ou réduits à quelques mots – et juxtaposés, mais pas exclusivement. Le praticien puise à un fonds commun de magie islamique. Maîtrisant la science des lettres, il a recourt à différents procédés d’écriture avec la conscience du pouvoir des noms, qui convoquent la présence et la puissance des êtres dont c’est le nom, en particulier, lorsque ces êtres sont dangereux, par une forme de *taksīr*.

Plus intéressant encore, le texte est crypté. Certains procédés rappellent certes ceux de la science des lettres, tel le *wāw* de coordination (*waṣl*), qui apparaît ici souvent sous une forme semi-épelée, وا. Ils semblent pourtant plus proches d’un jeu d’écriture « perturbant » l’accès au texte, jetant quelque confusion dans la lecture et l’identification de ces textes. Le procédé principal consiste à déplacer, ajouter ou enlever les *alifs* des mots (ex. de déplacement, l. 82, الكبرا pour الكبار ; l. 29–30, dans : « جامع لناس اليوم لا ريب فيه », ex. de déplacement, جامع لناس ا pour جامع الناس, puis, dans : اليوم لا ريب فيه, l’*alif* isolé est simplement additionnel ; ex. de

Édition du texte
Feuille 1

1. بسم الله الرحمن الرحيم/ ١٩
2. وهو هذا "الر الر الر الر الر الر الر" هو
3. هي هي هي هي هي على بلين بلين
4. بلين بلين بلين بلين مَهْ
5. يمكح عنق يمكح تم تمكحا صرطو
6. نعب مكسلما مجلسيا قو
7. طو نوسن دونو وسا بينو
8. س وا للعين الناس وسما
9. هو ان شا الله تعالي الحي الحي
10. الحي الحي الحي الحي الحي الحي الحي
11. الحي الحي الحي الحي الحي الحي الحي
12. الحي الحي الحي الحي الحي الحي الحي
13. الحي هي هي هي هي هي هي هي هي
14. هي هي هي هي هي هي هي هي
15. هي هي هي هي هي هي هي هي
16. هي ع ع ع ع ع ع ع ع ع ع ع ع
17. ع ع ع ع ع ع ع ع ع ع ع ع ع ع

²⁰ Lettres du v. 1 de Coran, sourate 15, al-*Ḥiğr* (الر).

38. وما انا بحفظ²⁵ "وما جعلنا ا
 39. عليهم حفظ²⁶ ان ربي على
 40. على كل \ان/ شي ف[دير]

Feuille 2

41. حفظ²⁷ "وما عليكم بحفظ
 42. ونا²⁸ له الحافظون²⁹ "ان حفظ
 43. عليهم³⁰ "وهو الله خير حفظا
 44. راحم الرحمين³¹ "له مقبات
 45. من بين ا يديهم ومن حفظه
 46. يحفظونه من امر الله³² "انا
 47. نحن نزلنا الذكر وان له من
 48. يحفظون³³ "يحفظونها كل
 49. لشیطان الرجيم³⁴ "وجعلنا
 50. السماء سقفا محفوظا³⁵
 51. "وكننا لهم حافظين³⁶
 52. "وربك على كل شئ حافظ³⁷
 53. "وحفظا من كل الشيطان³⁸
 54. "وحفظ ذلك تقد[ير] العزيز

²⁵ Coran, sourates 6, al-An'ām, v. 104, et 11, Hūd, v. 86, وما انا عليكم بحفظ.

²⁶ Coran, sourate 6, al-An'ām, v. 107, وما جعلناك عليهم حفظا.

²⁷ sourates 11, Hūd, ربي على كل شئ حفظ ; الله est fréquent dans le Coran ; على كل شئ قدير v. 57, et 34, Saba', v. 21.

²⁸ Coran, sourates 6, al-An'ām, v. 104, et 11, Hūd, v. 86, وما انا عليكم بحفظ.

²⁹ Coran, sourate 9, at-Tawba, v. 112, où le mot apparaît dans une liste de mots suivant le même schème, dans le contexte suivant : والحافظون لحدود الله وبشر المؤمنين.

³⁰ Pour ان كل نفس لما عليها حافظ, Coran, sourate 86, at-Tāriq, v. 4, حافظ عليهم :

³¹ Coran, sourate 12, Yūsuf, v. 64, فالحمد لله خير حافظا وهو ارحم الراحمين.

³² Coran, sourate 13, ar-Ra'd, v. 11, له معقبات من بين يديه ومن خلفه يحفظونه من امر الله. Sous le *mīm* de « مقبات » (sic), peut-être la voyelle courte *damma*.

³³ Coran, sourate 15, al-Hiğr, v. 9, إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون. Une interpolation avec le verset suivant, tiré de la même sourate est possible, puisque le « min » qui se trouve en fin de l. 47, supplémentaire par rapport au v. 9, manque à la fin de la ligne suivante, l. 48, « min kulli šayṭān rağīm ».

³⁴ Peut-être Coran, sourate 15, al-Hiğr, v. 17, وحفظناها من كل شيطان رجيم.

³⁵ Coran, sourate 21, al-Anbiyā', v. 32.

³⁶ Coran, sourate 21, al-Anbiyā', v. 82, وكننا لهم حافظين.

³⁷ Coran, sourate 34, Saba', v. 21, وربك على كل شئ حفظ.

³⁸ Coran, sourate 37, al-Šaffāt, v. 7, وحفظا من كل الشيطان مارد.

- ³⁹ Coran, sourate 41, Fuṣṣilat, v. 12, وحفظا ذلك تقدير العزيز العليم.
- ⁴⁰ Coran, sourate 42, aṣ-Ṣūrā, v. 6.
- ⁴¹ Coran, sourate 50, Qāf, v. 4, وعندنا كتاب حفيظ.
- ⁴² Coran, sourate 82, al-Infīṭār, v. 10, وإن عليكم لحافظين.
- ⁴³ Coran, sourate 83, al-Muṭaffifin, v. 32, وما أرسلوا عليهم حافظين.
- ⁴⁴ Coran, sourate 86, at-Tāriq, v. 4, إن كل نفس لما عليها حافظ.
- ⁴⁵ Coran, sourate 85, al-Burūğ, v. 20–22, والله من ورايهم محيط بل هو قرآن مجيد في لوح محفوظ.
- ⁴⁶ Deux mots sont imbriqués.

81. لخدم والصبيان والصغا
82. ر والكبرا تحصنت بالله
83. وبسورة الاعراف⁴⁷ و "انا
84. عطيك الكوثر الخ"⁴⁸ اذ هي ا
85. ذ هي عنا يا عين اذ هي
86. عنا يا عين "اكشفت عنا"⁴⁹ يا
87. عين دخلنا صفك عين
88. الخ (?) حرر الله "ذو لجلال
89. الاكرام"⁵⁰ له هبت⁵¹ العين

Feuille 3

90. بحق ويد لكل الخ اللهم
91. رب عبسا عابس وحجر
92. يابس و"بشهاب قاب
93. قابس"⁵² وبحر طامس و
94. ليل دامس ونار ياب
95. بس وسحاب مساء
96. كسفا⁵³ وظلمات بعضها
97. فوق بعض تحرقت ا
98. لعين با لنا عن محمد هذ
99. الاسماء بسم الله اكبر \ا/
100. عظما ا ما وسبحان الله ان
101. حسنا واكرما ولنحمد ا
102. لله فضلا وانعاما وا لا
103. قوة الا بالله العلى العظيم
104. توكيلا "الله الذي خلق
105. السموات والارض وما
106. بينهما في سنة ايام ثم

⁴⁷ Sourate al-A'rāf, 7^e sourate.

⁴⁸ Coran, sourate 108, al-Kawtar, v. 1, إنا أعطيناك الكوثر.

⁴⁹ Coran, sourate 7, al-A'rāf, v. 134, اكشفت عنا.

⁵⁰ Coran, sourate 55, ar-Rahmān, v. 27, ذو الجلال والإكرام.

⁵¹ Dans ce cas, le point qui se trouve au-dessus du *bā'* de *habata* est celui d'al-Ġalāl (l. 88).

⁵² Coran, sourate 27, an-Naml, v. 7, بشهاب قبس.

⁵³ وإن يروا كسفا من, Coran, sourate 52, at-Tawr, v. 44, apparaissent dans : Coran, sourate 52, at-Tawr, v. 44, سحاب مساء كسفا. Le mot مساء est sans doute mis pour سماء.

107. ستوي على العرش مالكم
 108. من دون عن ولي ا وا لا يشفع
 109. فلا تذكرون⁵⁴ اللهم بحق انس
 110. انس ونفس نافس وعبس
 111. عابس وشهاب بسم ا
 112. لله الرحمن الرحيم لوجع الر
 113. س⁵⁵ "ذلك تقدير العزيز لعليم"⁵⁶
 114. "وعلى الله فليتوكل المؤمن
 115. بن"⁵⁷ "وا لا تحسن الله غافل و
 116. عمن يعملون الظلمون"⁵⁸ "وان
 117. تعدو نعمت الله لا تحصوها"⁵⁹
 118. "وقضين ربك"⁶⁰ "ان لا تعبوا
 119. الا لله"⁶¹ "وبالوالدين احسنا"⁶²
 120. "تنزيل ممن خلق الارض
 121. والسموت لعلي"⁶³ "وا للارض
 122. ايتيا طوعا او كرها قالتا
 123. اتينا طاعين"⁶⁴ "يوم لا ينفع
 124. مال وا لا بنون"⁶⁵ "وفي السما\ء/⁶⁶
 125. رزقكم وما توعدون"⁶⁷

⁵⁴ Coran, sourate 32, as-Sağda, v. 4,

الله الذي خلق السموات والارض وما بينهما في سنة أيام ثم استوى على العرش مالكم من دونه من ولي ولا شفيع أفلا تتذكرون.

الر[أ]س : 112-113 L.

⁵⁶ Coran, sourates 6, al-An'ām, v. 96, et 36, Yāsīn, v. 28.

⁵⁷ Coran, verset fréquent : sourates 3, Āl 'Imrān, v. 122 et 160 ; 5, al-Mā'ida, v. 11 ; 9, at-Tawba, v. 51 ; 14, Ibrāhīm, v. 11 et 12 ; 57, al-Muğādala, v. 10 ; 64, at-Tağābun, v. 13, وعلى الله فليتوكل المؤمنون.

⁵⁸ Coran, sourate 14, Ibrāhīm, v. 42, ولا تحسبن الله غافلا عما يعمل الظالمون.

⁵⁹ Coran, sourates 14, Ibrāhīm, v. 34, et 16, an-Nahl, v. 18, وان تعدوا نعمت الله لا تحصوها.

⁶⁰ Pour Coran, sourate 15, al-Ḥiğr, v. 66, قضينا ذلك ؟

⁶¹ Coran, sourate 11, Hūd, v. 26, ان لا تعبوا الا لله.

⁶² Coran, sourates 2, al-Baqara, v. 83 ; 4, an-Nisā', v. 36 ; 6, al-An'ām, v. 151 ; 17, al-Isrā', v. 23.

⁶³ Coran, sourate 20, Ṭāhā, v. 4, تنزيلاً ممن خلق الأرض والسموات العلى.

⁶⁴ Coran, sourate 41, Fuṣṣilat, v. 11, وللارض انتيا طوعا او كرها قالتا اتينا طاعين.

⁶⁵ Coran, sourate 26, aš-Šu'arā', v. 88, يوم لا ينفع مال ولا بنون.

⁶⁶ Le hamza est au-dessus du mīm.

⁶⁷ Coran, sourate 51, ad-Dāriyāt, v. 22.

126. هيجم (هيجيم؟) حيم ميرجم
 127. صرم باكر صُرم هي يد
 128. صرم هيوم رءسك طع
 129. فارق الدال⁶⁸ بسم الله
 130. الرحمن الرحيم "قلو اعوذ
 131. برب الفلق من شر ما خلق
 132. ومن شر غاسق اذ وقب
 133. ومن شر النفاسات في لع
 134. قد ومن سر

Feuille 4

135. حاسد اذ حسد⁶⁹ قالت
 136. اولها حفو س "وا لا يؤ
 137. ده حفظهما وهو العلي
 138. لعظم⁷⁰ دو س "فاله خير
 139. حفظا وهو ارحم الرحمن⁷¹
 140. معطو س "يحفظون من
 141. امر الله⁷² سلما "وحفظا ا
 142. ذالك تقدير⁷³ "نا كتاب يحا
 143. حفيظ⁷⁴ دحة "وان عليكم ن
 144. فظين كراما كاتبين يعلمو
 145. ن ما يفعلون⁷⁵ طغو سة
 146. "والله من وريهم محيط
 147. بل هو قران مجيد في لوح
 148. محفوظ⁷⁶ دو س "ان كل
 149. نفس لما عليها حافظ⁷⁷
 150. دو سه "وحفظناها من

⁶⁸ *Dāl* sous-ponctué.

⁶⁹ Coran, sourate 113, al-Falaq,

قل أعوذ برب الفلق من شر ما خلق ومن شر غاسق إذا وقب ومن شر النفاثات في العقد ومن شر حاسد إذا حسد.

⁷⁰ Coran, sourate 2, al-Baqara, v. 255, لعظم العلي العظيم.

⁷¹ Coran, sourate 12, Yūsuf, v. 64.

⁷² Coran, sourate 13, ar-Ra'd, v. 11, يحفظونه من امر الله.

⁷³ Coran, sourate 41, Fuṣṣilat, v. 12, وحفظا ذلك تقدير.

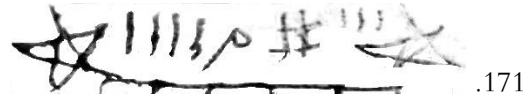
⁷⁴ Pour Coran, sourate 50, al-Qāf, v. 4, عندنا كتاب حفيظ.

⁷⁵ Coran, sourate 82, al-Infiṭār, v. 10–12, وان عليكم لحافظين كراما كاتبين يعلمون ما يفعلون.

⁷⁶ Coran, sourate 85, al-Burūğ, v. 20–22, والله من ورايهم محيط بل هو قرآن مجيد في لوح محفوظ.

⁷⁷ Coran, sourate 86, at-Tāriq, v. 4, أن كل نفس لما عليها حافظ.

151. كل شيطان الرجيم⁷⁸ "الم ا
 152. الم الم الم المص" فرجم
 153. "الر الر المر الم" عقود د عهو
 154. د "كهيعص ط ط طسم
 155. طسم طسم طسم طس
 156. الم الم الم الم الم الم
 157. حم⁷⁹ ت وهذا دين ابل وبل
 158. ويس سيل يا بنوا ابلس
 159. لا تقدير هذا لكتاب بلا
 160. حول وا لا قوة الا باله
 161. العلي العظيم "هو بناصيتها
 162. ان ربي على صراط مستقيم"⁸⁰
 163. ومن بشر كل دابت انت
 164. اخذ بناصيتها⁸¹ عوذ بكلمما
 165. ت الله تاء ما "من بشر ما ا
 166. خلق"⁸² وصلى الله على سيدنا
 167. محمد وعلى اله وصحبه و
 168. سلم يا الله يا الله يا ا
 169. لله وا لا حول ولا قوة
 170. الا بالله العلي لعليم



.171

⁷⁸ Coran, sourate 15, al-Ḥiğr, v. 12, وحفظناها من كل شيطان رجيم.

⁷⁹ L. 151–157 : lettres du v. 1 de Coran, sourates n° 2 al-Baqara ; 3, Āl ʿImrān ; 29, al-ʿAnkabūt ; 30, ar-Rūm ; 31, Luqmān ; 32, as-Sağda (الم) ; n° 7, al-Aʿrāf (المص) ; n° 10, Yūnis ; 11, Hūd ; 12, Yūsuf ; 14, Ibrāhīm ; 15, al-Ḥiğr (الر) ; n° 13, ar-Raʿd (المر) ; n° 19, Myriam (كهيعص) ; n° 26, aš-Šuʿarāʾ (طسم) ; n° 27, an-Naml (طس) ; n° 40, al-Gāfir ; 41, Fuṣṣilat ; 42, aš-Šūrā ; 43, az-Zuḥruf ; 44, ad-Duḥān ; 45, al-Ġāfiya ; 46, al-Aḥqāf (حم).

⁸⁰ Coran, sourate 11, Hūd, v. 56, وربكم ما من دابة الا هو أخذ بناصيتها ان ربي على صراط مستقيم.

⁸¹ Variation sur le verset précédent.

⁸² L. 164–166, voir ci-dessus, l. 20–21, et note 22 ; Coran, sourate 113, al-Falaq, v. 2.

ا	ح	ا	ط	ا
م	ا	ا	٩	م
ع	ع	ا	د	لى

B. Le rouleau, cote Arabe 7337 (4)

Ancienne cote (cote d'acquisition dans la collection Griaule) : 286 (à l'encre noire sur le rouleau)

Ancienne cote : Eth. 516, 192081 (à l'encre bleue sur le rouleau)

Parchemin. Encre noire. 7 feuilles raboutées. 2645 x 73 à 90 mm⁸³. 180 l.

Le document a été roulé avec le texte à l'intérieur.

Le manuscrit est désorganisé et lacunaire. Il manque l'exposé sur le mardi, et peut-être un texte liminaire (plus d'une feuille ?). La feuille 4 traitant du dimanche et du lundi n'est pas à sa place ; en conséquence, la section sur le vendredi, commençant à la feuille 3, se retrouve interrompue et reprend feuille 5.

Dans les cas d'*alif* avec *hamza*, le *hamza* est placé avant l'*alif*, sur la ligne, une écriture que nous avons personnellement notée dans quelques manuscrits de la région de l'Ifat⁸⁴.

Le texte, tel qu'en notre possession aujourd'hui, comprend 6 séquences, construites selon le même formulaire⁸⁵ :

1. *basmala* et *taṣliya*,
2. confirmation de l'efficacité du talisman pour les femmes enceintes et de l'efficacité dupraticien, mots-clés : *ḥağabtu wa-ḥaṣantu*,
et indication des éléments concourant à l'efficacité du talisman du jour de la semaine (livres canoniques, prières, prophète, sourates, noms divins...), suivi d'une *tawakkala* ;
3. confirmation de l'efficacité du talisman contre telles et telles causes de maux, puis *tawakkala* (l. 14–18),
et indication des éléments concourant à l'efficacité du talisman du jour de la semaine (les archanges et anges Mikā'il (مكيائيل), Isrā'īl (اسرافيل), 'Anyā'il (عنياييل), Kašgyā'il (كشغياييل), Ruqā'il (روقيائيل), Ġibrā'il (جبرائيل) ; les astres ; etc.) ; cette

⁸³ Dimensions reprises du catalogue électronique de la BnF.

⁸⁴ Lors d'une mission en 2009.

⁸⁵ Comparer avec El-Tom 1987, et sa conclusion:242.

partie du formulaire se clôt sur un anneau inscrit, un carré magique de 7 x 7, et un sceau de Salomon à étoile à cinq branches.

Au-delà du formulaire, le texte suivant est repris pour les jours différents de la semaine :

بسم الله الرحمن الرحيم
 وصلي الله على سيدنا محمد وعلي ءاله وصحبه وسلم
 حجت وحصنت حامل كتابي

créant, avec les verbes à la première personne du singulier, ce qui a été appelé une « voix du talisman » (« a talismanic voice »)⁸⁶.

Il y a un talisman par jour de la semaine, chacun de ces jours a son astre.

Ces talismans protègent (*hiḡāb*) les femmes enceintes de la sorcellerie, du sacrilège, d'esprits variés et s'étend à l'ensemble des maux susceptibles de l'affecter (l. 43–44). Les esprits maléfiques dont il faut se préserver, sont nommés par des génériques. Seule, la djinniyya Umm Ṣibyān est désignée nommément. Célèbre pour sa laideur repoussante, Umm Ṣibyān, nommée par antiphrase « la mère des enfants », est connue dans l'ensemble du monde arabe, de la littérature scripturaire et orale au vaste monde oral, comme cause de la perte d'enfants. À titre d'illustration, les enfants qui ne sont pas sages sont menacés par les aînés d'enlèvement par Umm Ṣibyān s'ils continuent, façonnant leur imaginaire depuis leur plus jeune âge. Mais au Yémen, la tradition orale rapporte qu'elle fait disparaître les nouveau-nés à peine sortis du ventre de leur mère, à la barbe des sages-femmes⁸⁷.

Umm Ṣibyān fait partie des armées de Salomon. Aussi le registre de magie salomonienne de ce rouleau est-il attendu.

Très différent typologiquement et par ses ressorts magiques du rouleau (2), le rouleau (4), en sa dernière feuille, porte un texte similaire par sa structure et son contenu à celui de la dernière feuille du rouleau (2), formé de certains versets et lettres liminaires coraniques, de formules religieuses et d'élaborations venues de la science des lettres.

⁸⁶ Al-Saleh:2014, ainsi que sa communication récente : « The Talismanic Voice: The investigation of a Medieval Islamic scroll », présentée à la Conférence : « The Islamic Multiverse and Histories of Everyday Social Discourse », New York University Abu Dhabi, printemps 2017.

⁸⁷ Voir notre étude, au Yémen, Regourd:2012.

Édition du texte
Feuille 1

الملك [ك] ⁸⁸

1. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ
2. الرَّحِيمِ وَصَلَّى اللَّهُ
3. عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ
4. وَعَلَى ءَالِهِ وَصَحْبِهِ
5. وَوَسَلَّمَ
6. حُجِبَتْ وَحُصِنَتْ
7. حَامِلٌ كِتَابِي هَذَا
8. بِحَقِّ يَوْمِ الْارْبَعِ وَبِحَقِّ
9. الْارْبَعِ كَتَبْتُ التَّوْرَةَ
10. لِمُوسَى وَالْإِنْجِيلَ ⁸⁹
11. لِعِيسَى وَالزَّبُورَ لِدَاوُدَ
12. وَالْفَرْقَانَ لِمُحَمَّدٍ
13. صَلَّيْ اللَّهَ تَوَكَّلْتُ
14. وَاحْتَجَبْتُ عَنْ حَامِلِ
15. كِتَابِي هَذَا مِنْ جَمِيعِ الْأَسْحَا
16. رِ وَالْتَّوَابِعِ وَالزَّوَابِعِ ⁹⁰
17. وَالْقُرْنَاءِ وَامِ الصَّبِيَّانِ
18. وَجَمِيعِ الْمُرْدَةِ تَوَكَّلْتُ
19. وَاحْتَجَبْتُ حَامِلَ كِتَابِي
20. هَذَا يَا قَائِمَ (?) بِحَقِّ يَوْمِ

Feuille 2

21. يَوْمِ ⁹¹ الْارْبَعِ عَلَيْكَ وَ
22. بِحَقِّ الْمَلِكِ عَلَيْكَ
23. مَكِّيَايِيلَ وَبِحَقِّ

⁸⁸ *Al-malik* est écrit verticalement, de même que pour les autres carrés magiques, sur le côté gauche de bas en haut.

⁸⁹ Noter le *nūn*.

⁹⁰ الزوابع : « Démon d'une femme, voyez sous قرينة », Dozy 1881:I, 141a ; « Démon terrible et malfaisant, *probablem.* censé présider aux ouragans, aux trombes de terre », Kazimirski 1860:971a. Formés sur le même schème et souvent employés ensemble, peut-être représentent-ils un équivalent des incubes et des succubes, dans ce contexte ?

⁹¹ Le mot est repris, il sert de réclame.

Feuille 3

42. و⁹³ التعطيل⁹⁴ والقرناء
43. وام الصبيان وجميع
44. المردات توكلت
45. واحجبت عن حامل
46. كتابي هذا بحق
47. شهروش⁹⁵
48. بحق يوم الخميس
49. عليك وبحق
50. الملك عليك
51. اسرافيل وبحق
52. دارت المشتري
53. وبحق هذ الخا
54. تم ف ج ش
55. ث خ ظ ز ~~ح ه ط هـ~~⁹⁶
56.

قوله _____

ل	ي	٩	٩	٩	٥	ن
ل	ي	٩	٩	٥	ن	٥
ل	ي	٩	٩	٥	ن	٥
ل	ي	٩	ت	٥	٥	٩
ل	ي	ن	٥	٥	٩	٩
ل	ي	٥	٥	٩	٩	٤
ي	٥	٥	٥	٩	ي	٩

[اليمن : الملك

اليسر : الحق

تحت : _____ له

⁹³ Réclame.

⁹⁴ تعطيل : « sacrilège », Dozy 1881:vol. 2, 140a, sans doute en référence à la doctrine théologique.

⁹⁵ Sans doute le nom d'un djinn, éthiquement bon.

زجھطھطلی ؟ 96

☆ بسم الله الرحمن الرحيم

57. و بسم الله
 58. الرحمن الرحيم
 59. وصلي الله على سيد
 60. نا محمد وعلي ءاله و
 61. صحبه وسلم
 62. حجت وحصنت
 63. حامل كتابي
 64. هذا بحق ايوب عليه
 65. السلام وبحق يوم الجمعة
 66. وبحق سورة الجمعة⁹⁷
 67. العهد وبحق سيهزم⁹⁸
 68. الجمع ويدلون الزير⁹⁹ السا
 69. عة موعدهم اذ هي واه \ بسم/¹⁰⁰

Feuille 4

70. بسم الله الرحمن الرحيم¹⁰¹
 71. وصلي الله علي سيدنا محمد وعلي
 72. ءاله وصحبه وسلم حجت و
 73. حصنت حامل كتابي هذا بحق يو
 74. م الاحد الفرد الصمد الذي لم
 75. يتخذ صاحبة ولا وله " ولم
 76. يكن له كفواً احد "¹⁰² توكلت و
 77. احجبت به حامل كتابي هذا بحق
 78. يوم الاحد عليك وبحق الملك
 79. الغالب عليك روقيابيل وبحق
 80. دارت الشمس وبحق هذ الخا
 81. تم ف ح ش ظ خ ز للطهطيل

⁹⁷ Coran, sourate 62, *al-Ġum'a*.

⁹⁸ Les deux derniers mots de la ligne ont été écrits sans lever la plume.

⁹⁹ *az-Zubra* : nom d'une mansion lunaire.

¹⁰⁰ Réclame.

¹⁰¹ La *basmala* est presque totalement dissimulée par le raboutage.

¹⁰² Coran, sourate 112, *at-Tawhīd/al-Ihlās*, v. 4.

قوله _____

الله	ا	هـ	م	له	له
الله	الله	هـ	هـ	هـ	الله
الله	و	له	و	هـ	ا
الله	هـ	له	و	الله	و
الله	و	له	له	هـ	ا
هـ	هـ	له	الله	الله	ا

تحت : _____ له

100. يل وبحق ودارت

.103

الله	٦	هـ	٩	٥	٩	١
الله	٥	٤	٩	٥	١	الله
الله	٩	٩	٤	٥	٩	الله
الله	٥	٥	٥	٩	٩	الله
الله	٩	٢	٩	٥	٥	الله
الله	١	٨	٩	٩	٥	الله
الله	٣	١	٥	٥	٩	الله

تحت : لہ

103

115. زنہطہطہبل

¹⁰⁴ Il est fréquent de voir nommer le chef d'une tribu de djinn par un nom de couleur : al-Aḥmar, chef proéminent, al-Aḥḍar, al-Aswad... Dans ce contexte, la couleur blanche est visiblement portée par un djinn éthiquement bon.

.116

قوله

ل	ي	٩	٩	٧	٥	خ
ل	ي	م	و	٣	ج	٥
ل	ي	٩	٩	ل	ج	٥
ل	ي	٥	٨	ل	٩	٩
ل	ي	٥	ل	٩	٩	ي
ل	ي	٤	٩	٩	ي	ل
ن	٥	٩	٩	٥	ل	٩

[اليمن : المـ لـ لك]

اليسر : الحـ قـ

تحت : لـ له]

.117. و بسم الله

.118. الرحمن الرحيم وصلي

.119. الله علي سيدنا

.120. محمد وعلي ءاله وصحبه

.121. وسلم¹⁰⁵

Feuille 6

.122. حجبت وحصنت حامل

.123. كتابي هذا بحق يوم

.124. السبت يوم سبتهم

.125. شرعا ويوم لا يسبتون

.126. لا [] تاتيهم لا تا

.127. تيهم كذلك لا

.128. تاتي حامل كتابي

.129. هذا لا توابع ولا زوابع

.130. ولا قرناء ولا ام

.131. الصبيان عن حامل

.132. كتابي هذا بحق يوم

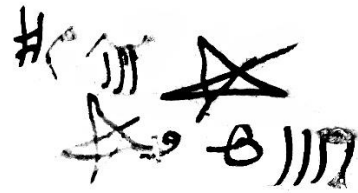
¹⁰⁵ Les lignes 121 et 122 sont dissimulées par le raboutage.

133. السبت عليك وبحق
 134. الملك الغالب عليك
 135. كشغياييل وبحق
 136. دارت¹⁰⁶ وبحق
 137. هذ الخاتم جهيطهطتول
 138. ولا حول ولا قوة الا
 139. بالله العظيم وصلي الله علي \ءاله/
 140. وصحبه وسلم
 141.

قوله

ل	ي	٩	٩	٥	ج	ل
٥	ي	٩	٩	٥	ل	ح
ي	٩	٩	٥	ل	ج	ي
٩	ي	ج	ل	ج	٥	٩
٩	ي	ج	ل	ج	ل	٩
ي	ي	ج	؟	٩	٩	ي
ي	ي	ن	٩	٩	ي	ي

اليمن : الم
 اليسر : الح
 تحت : ل



Feuille 7

142. بسم الله الرحمن الرحيم¹⁰⁷
 143. وصلي الله علي سيدنا محمد

¹⁰⁶ زحل ؟

¹⁰⁷ La *basmala* est dissimulée par le raboutage.

144. وعلي ءاله وصحبه و
 145. سلم جنوبين "ولا يؤده
 146. حفظهما وهو العلي" ¹⁰⁸
 147. دد س "والله خير حفظا وهو
 148. ارحم الراحمين" ¹⁰⁹ مغطو س
 149. "يحفظونه من امر الله" ¹¹⁰
 150. سما نوس "وحفظا ذلك
 151. تقدير العزيز العليم" ¹¹¹ ما يؤ
 152. من "وعندنا كتاب حفيظ" ¹¹²
 153. دا و س "ان كل نفس لما عليها
 154. حفيظاء" ¹¹³ وجه "وان عليكم
 155. لحافظين كراما كاتبين
 156. يعلمون ما تفعلون" ¹¹⁴ مطو
 157. سه "والله من ورايهم محيط
 158. بل هو قرآن مجيد في لوح محفوظ
 159. ظ" ¹¹⁵ دد سه "وحافظناها
 160. من كل شيطان الرجيم" ¹¹⁶
 161. "الم الم الم المص" ¹¹⁷ فرج
 162. "الرالرالرالرالر" ¹¹⁸ بحق و
 163. دعهد "كهيعص
 164. طه طسم طس
 165. طسم يس يس
 166. يس يس يس يس يس
 167. ص حم حم حم عسق حم حم
 168. حم حم" ¹¹⁹ انه من سليمان و

¹⁰⁸ Coran, sourate 2, al-Baqara, v. 255, ولا يؤده حفظهما وهو العلي العظيم.

¹⁰⁹ Coran, sourate 12, Yūsuf, v. 64, فآله خير حافظا وهو ارحم الراحمين.

¹¹⁰ Coran, sourate 13, ar-Ra'd, v. 11, له معقبات من بين يديه ومن خلفه يحفظونه من امر الله.

¹¹¹ Coran, sourate 41, Fuṣṣilat, v. 12, وحفظا ذلك تقدير العزيز العليم.

¹¹² Coran, sourate 50, Qāf, v. 4, وعندنا كتاب حفيظ.

¹¹³ Coran, sourate 86, aṭ-Ṭāriq, v. 4, أن كل نفس لما عليها حافظ.

¹¹⁴ Coran, sourate 82, al-Infiṭār, v. 10–12.

¹¹⁵ Coran, sourate 85, al-Burūğ, v. 20–22.

¹¹⁶ Coran, sourate 15, al-Ḥiğr, v. 17, وحفظناها من كل شيطان رجيم.

¹¹⁷ Lettres du v. 1 de Coran, sourates n° 2, al-Baqara ; 3, Āl 'Imrān ; 29, al-'Ankabūt ; 30, ar-Rūm ; 31, Luqmān ; 32, as-Sağda (الم) ; n° 7, al-A'rāf (المص).

¹¹⁸ Lettres du v. 1 de Coran, sourate n° 15, al-Ḥiğr (الر).

169. "انه بسم الله الرحمن
 170. الرحيم ان لا تعلوا علي وا
 171. توني مسلمين"¹²⁰.....
 172. دين وبل و
 173. بنات ابليس لا ت...ز بها حا
 174. مل كتابي هذا بحق "قل اعوذ
 175. برب الفلق" وبحق "قل اعوذ/
 176. برب الناس"¹²¹ وبحق الغالب
 177. الف الف الف الف لا حول
 178. ولا قوة الا بالله العلي العظيم
 179. وصلي الله على سيدنا محمد و\على/
 180. [ءاله] و[صح]به و\سلم ؟/ تحية وانتهى (؟)

III. Conclusion

Les textes des rouleaux 7339 (2) et (4) rapportés de Gondar par la mission Dakar-Djibouti sont très différents. Typologiquement, le premier est thématique, le second suit un formulaire. Ils diffèrent également par les magies auxquelles ils recourent. Mais ils puisent ensemble à un fonds arabo-islamique connu par ailleurs. En termes de circulation de textes magiques, l'Abyssinie n'est pas un cas séparé : on y a accès à ces modèles, dont l'étude des autres manuscrits de la boîte oubliée devrait accroître la diversité.

Le texte des rouleaux fait état d'un savoir approfondi dans des magies de lettrés. Des caractéristiques d'écriture et la similarité de la dernière feuille des deux manuscrits conduisent à s'interroger sur la transmission des savoirs au sein de la zone (Gondar, Abyssinie, Harar, Ifat, ...).

¹¹⁹ Lettres du v. 1 de Coran, sourates n° 19, Myriam (كهيعص) ; n° 20, Tāhā (طه) ; 10, Yūnis ; 11, Hūd ; 12, Yūsuf ; 14, Ibrāhīm ; 15, al-Ḥiğr (الر) ; n° 26, aš-Šu'arā' (طسم) ; n° 27, an-Naml (طس) ; n° 36, Yāsīn (يس) ; n° 38, Šād (ص) ; n° 46, al-Aḥqāf (حم) et v. 2 de Coran, sourate n° 26, aš-Šu'arā' (عسق).

¹²⁰ Coran, sourate 27, an-Naml, v. 30–31.

¹²¹ Coran, v. 1 des sourates 113, al-Falaq, et 114, an-Nās, appelées *al-mu'awwidatān*.

Bibliographie

- Bibliothèque nationale de France, Fonds Marcel-Griaule, Département des Manuscrits, catalogue en ligne, > Arabe > Arabe 7228 à 73, <http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc945949>
- Dozy, R. 1881. *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vols. Leyde : E. J. Brill.
- Essai d'interprétation du Coran Inimitable*, trad. D. Masson, revue par S. El-Saleh. Beyrouth : Dār al-Kitāb al-Miṣrī, Dār al-Kitāb al-Lubnānī.
- Fani, Sara. 2015. « Magic, traditional medicine and theurgy in Arabo-Islamic manuscripts of the Horn of Africa », in A. Bausi, A. Gori, D. Nosnitsin (éd.), *Essays in Ethiopian Manuscript Studies*. Proceedings of the International Conference Manuscripts and Texts, Languages and Contexts: the Transmission of Knowledge in the Horn of Africa. Hamburg, 17–19 July 2014, *Supplément Aethiopica* 4.273–280.
- Gallimard, *un siècle d'édition, 1911-2011*. 2011. Catalogue de l'exposition 22 mars–3 juillet 2011. Paris : Bibliothèque nationale de France.
- Grébaut, Sylvain. 1933. « Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens (ge'ez) de la Mission Griaule ». *Aethiopica* 1.23–35.
- _____. 1934. « Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens (ge'ez) de la Mission Griaule ». *Aethiopica* 2.16–22 ; 50–54 ; 65–69 ; 110–114.
- _____. 1935. « Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens (ge'ez) de la Mission Griaule ». *Aethiopica* 3.27–32 ; 82–84 ; 154–161.
- _____. <http://naissanceethnologie.fr/5>
- _____. 1937. « La légende de Sousneyos et de Werzelyâ, d'après le Ms. éthiopien Griaule n° 297 ». *Orientalia* (Rome) VI.177–183.
- _____. 1938. *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Griaule*. Première partie, sections I–VI. I. Ancien et Nouveau Testament. II. Apocryphes et pseudépigraphes. III. Théologie. IV. Ouvrages ascétiques. V. Liturgies. VI. Rituels. Bibliographie des sections I–VI. Paris : Institut d'ethnologie.
- _____, annotés par Marcel Griaule. 1939. *Recueil de textes magiques éthiopiens*. Paris : Librairie orientaliste Paul Geuthner, Cahier « Miscellanea Africana Lebaudy » n° 1.
- _____. 1941. *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Griaule*. Tome second, sections VI–IXI. VII. Hagiographie. VIII. Homélie-panégyriques. IX. Malke' e et Salam. Paris : Institut d'ethnologie.
- _____. 1944. *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Griaule*. Tome troisième. Sections X–XI. X. Textes poétiques divers. XI. Livres de Plain-chant. Paris : Institut d'ethnologie.
- Griaule, Marcel. 1929. « Le Mariage et la Mort au Godjam (Abyssinie) ». *Revue d'Ethnographie et des Traditions Populaires* 37–40.102–108.

- _____. 1932. « Mission Dakar-Djibouti, rapport général (juin à novembre 1932) ». *Journal de la Société des Africanistes* 2/2.229–236.
- _____. 1933. « Les résultats de la mission Dakar-Djibouti ». *Aethiopica* 1. 1–3.
- _____. 1935. « De quelques règles de nourriture concernant les génies zâr », *Aethiopica* 3.125–128.
- Jolly, Éric. 2017. Mission ethnographique et linguistique Dakar-Djibouti (10 mai 1931–17 février 1933), avec itinéraire cartographié, en ligne, <http://naissanceethnologie.fr/exhibits/references/mission-dakar-djibouti>
- Kazimirski, A. de Biberstein. 1860. *Dictionnaire Arabe-Français*. 2 vols. Paris : Maisonneuve.
- Leiris, Michel. 1958. *La possession et ses aspects théâtraux chez les Éthiopiens de Gondar*, Paris, Plon. Ou bien in J. Jamin (éd.), coll. J. Mercier. 1996. *Leiris. Miroir de l'Afrique*, 947–1061. Paris : Gallimard.
- _____. 1996a. *L'Afrique fantôme*, in J. Jamin (éd.), coll. J. Mercier, *Leiris. Miroir de l'Afrique*, 87–869. Paris : Gallimard.
- _____. 1996b. *La croyance aux génies zar en Ethiopie du Nord*, in J. Jamin (éd.), coll. J. Mercier, *Leiris. Miroir de l'Afrique*, 923–945. Paris : Gallimard.
- Lifchitz, Deborah. 1940. *Textes éthiopiens magico-religieux*. Paris : Institut d'ethnologie. Gallica, <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k26162n/f1.image>
- Mercier, Jacques. 1979. *Rouleaux magiques éthiopiens*. Paris : Seuil.
- Picasso, *voyages imaginaires*. 2018. Catalogue de l'exposition, 16 février–24 juin 2018, Marseille, Centre de la Vieille Charité.
- Prijac, Lukian. 2008. « Déborah Lifszyc (1907–1942) : Ethnologue et linguiste (de Gondär à Auschwitz) ». *Aethiopica* 11.148–172.
- Regourd, Anne. 2012. « Représentations d'Umm Sibyân dans les contes yéménites : de la dévoreuse d'enfant à la djinniyya possédant les humains », in A. Caiozzo & N. Ernout (éd.), *Femmes médiatrices, mythes et imaginaires*, 63–72. Paris : Colin.
- _____. 2014. « Codicology (Papers, Ruling, Bindings) », in A. Gori, *A Handlist of the Manuscripts in the Institute for Ethiopian Studies. The Arabic Material of the Ethiopian Islamic Tradition*, xlvii–xcii. Eugene (OR) : Pickwick Publication, « Ethiopian Manuscripts, Texts, and Studies Series ».
- _____. À paraître 1, printemps 2018. « Mission Dakar-Djibouti : la boîte oubliée. I. Un inventaire de la Mosquée de Gondar (ms. BnF Ar. 7337 (7), f. 11r–v) : la bibliothèque d'enseignement », in A. Regourd & N. Um, « From Mountain to Mountain: Exchange between Yemen and Ethiopia, Medieval to Modern », *Chroniques du manuscrit au Yémen*, numéro spécial 1, 2nd installment.
- _____. À paraître 2. « A 20th century manuscript of the *K. al-mandal as-sulaymānī* (Ar. IES 286, Addis Ababa, Ethiopia): texts on practices & texts in practices », in M. A. Garcia Probert & H. Ahlili (éd.), « Amulets & Talismans

- in the Muslim World », Actes de la Conférence du LUCIS, Leyde, 19–20.05.2016.
- Rodinson, Maxime. 1967. *Magie, médecine et possession à Gondar*. Paris-La Haye : Mouton et Cie.
- Al-Saleh, Yasmine F. 'Licit Magic': *The Touch and Sight of Islamic Talismanic Scrolls*. Thèse de Doctorat, Harvard, Middle Eastern Studies and History of Art and Architecture, mai 2014.
- Strelcyn, Stefan. 1954. *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Griaule*, Tome quatrième. Ethiopien 373–Ethiopien 674. Nouvelles acquisitions : Ethiopien 301–304, 675–68. Paris : Institut d'ethnologie.
- _____. 1966. « Les Médecines du Bégamder et du Tchelga (Ethiopie) d'Abbaba Garred ». *Africana Bulletin* 5.53–92.
- El-Tom, A. Osman. 1987. « Berti Qur'anic Amulets ». *Journal of Religion in Africa* XVII.224–244.

Annexe

Sourates citées

Sourate	Verset	Verset
	Rouleau (2)	Rouleau (4)
2, al-Baqara	83 ; 255	255
3, Āl 'Imrān	8–9 ; 122 et 160	
4, an-Nisā'	36	
5, al-Mā'ida	11	
6, al-An'ām	61 ; 96 ; 104 ; 107 ; 151	
7, al-A'rāf	titre ; 134	
9, at-Tawba	51 ; 112	
11, Hūd	26 ; 56 ; 57 ; 86	
12, Yūsuf	64	64
13, ar-Ra'd	11 ; 17 ?	11
14, Ibrāhīm	11 ou 12 ; 34 ; 42	
15, al-Ḥiğr	9 ; 12 ; 17 ; 66 ?	17
16, an-Nahl	18	
17, al-Isrā'	23	
20, Ṭāhā	4	
21, al-Anbiyā'	32 ; 82	

26, aš-Šu‘arā’	88	
27, an-Naml	7	30–31
32, as-Sağda	4	
34, Saba’	21	
36, Yāsīn	28	
37, al-Šaffāt	7	
41, Fuṣṣilat	11 ; 12	12
42, aš-Šūrā	6	
50, al-Qāf	4	4
51, ad-Dāriyāt	22	
52, at-Tawr	44	
55, ar-Raḥmān	27	
57, al-Muğādala	10	
62, al-Ğum‘a		titre
64, at-Tağābun	13	
82, al-Infiṭār	10 ; 10–12	10–12
83, al-Muṭaffifin	32	
85, al-Burūğ	20–22	20–22
86, at-Tāriq	4	4
108, al-Kawṭar	1	
112, at-Tawḥīd/al-Iḥlās		4
113, al-Falaq	complète ; 2	1
114, an-Nās		1

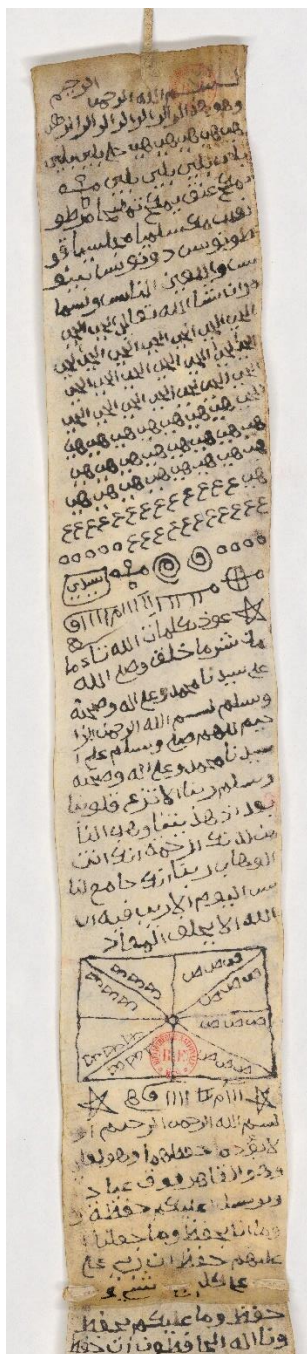
Lettres liminaires

Rouleau 7337 (2)

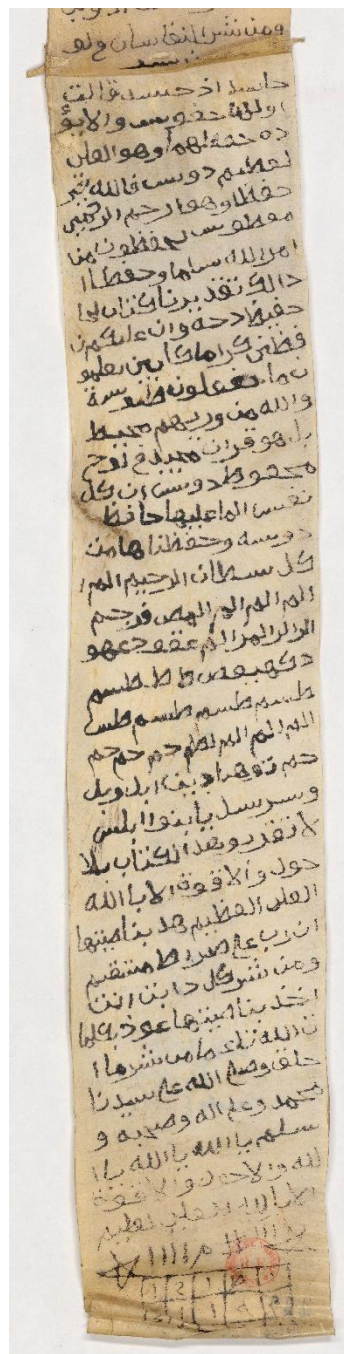
lettres du v. 1 de Coran, sourates n° 2 al-Baqara ; 3, Āl ‘Imrān ; 29, al-‘Ankabūt ; 30, ar-Rūm ; 31, Luqmān ; 32, as-Sağda (الم) ; n° 7, al-A‘rāf (المص) ; n° 10, Yūnis ; 11, Hūd ; 12, Yūsuf ; 14, Ibrāhīm ; 15, al-Ḥiğr (الر) ; n° 13, ar-Ra‘d (المر) ; n° 19, Maryam (كهيعص) ; n° 26, aš-Šu‘arā’ (طسم) ; n° 27, an-Naml (طس) ; n° 40, al-Ğāfir ; 41, Fuṣṣilat ; 42, aš-Šūrā ; 43, az-Zuḥruf ; 44, ad-Duḥān ; 45, al-Ğāfiya ; 46, al-Aḥqāf (حم).

Rouleau 7337 (4)

Lettres du v. 1 de Coran, sourates n° 2, al-Baqara ; 3, Āl ‘Imrān ; 29, al-‘Ankabūt ; 30, ar-Rūm ; 31, Luqmān ; 32, as-Sağda (الم) ; n° 7, al-A‘rāf (المص) ; n° 10, Yūnis ; 11, Hūd ; 12, Yūsuf ; 14, Ibrāhīm ; 15, al-Ḥiğr (الر) ; n° 19, Maryam (كهيعص) ; n° 20, Ṭāhā (طه) ; n° 26, aš-Šu‘arā’ (طسم) ; n° 27, an-Naml (طس) ; n° 36, Yāsīn (يس) ; n° 38, Šād (ص) ; n° 46, al-Aḥqāf (حم) et v. 2 de Coran, sourate n° 26, aš-Šu‘arā’ (عسق).



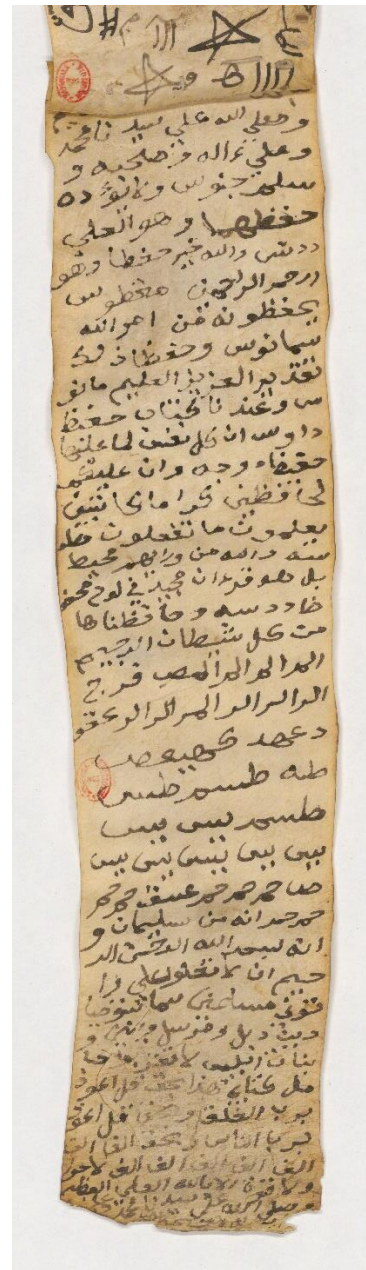
Ms. BnF Arabe 7337 (2), Bibliothèque nationale de France, feuille 1



Ms. BnF Arabe 7337 (2), Bibliothèque nationale de France, feuille 4 et dernière



Ms. BnF Arabe 7337 (4), Bibliothèque
nationale de France, feuille 2



Ms. BnF Arabe 7337 (4), Bibliothèque nationale de France, feuille 7 et dernière